

## Appendix A

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN D. WALLACE  
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

## VICE-CHAIRMEN

ROYAL GALIPEAU, M.P.  
BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN D. WALLACE  
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ  
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ



October 26, 2009

The Honourable Charles Strahl, P.C., M.P.  
Minister of Indian Affairs and  
Northern Development  
Room 607, Confederation Building  
House of Commons  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0A6

Dear Mr. Strahl:

Our File: Report No. 83 (Second Report of the Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations)

The Government Response to the Second Report of the Standing Joint Committee (Report No. 83) was considered by the Committee at its meeting of October 8, 2009. At that time, members took note of the undertaking to communicate with all First Nations band councils before the end of 2009 “regarding their obligations under the *Statutory Instruments Act*”, and we were asked to request that the Committee be provided with copies of the correspondence sent to band councils in this connection, as well as of any responses from band councils.

The Government Response backs away from the earlier commitments made to the Committee in that previously, although the government stressed its preference for restructuring the entire legislative framework, rather than addressing specific issues in what it saw as a piecemeal fashion, it had continued to indicate concurrence with the Committee’s concerns. Indeed, there have been a number of bills introduced that, to one extent or another, would have implemented the commitments that were given to the Committee. For various reasons, none of these were passed. In its Response, the government now expresses the view that no amendments to the *Indian Act* are required, citing subsection 11(2) of the *Statutory Instruments Act* as providing a sufficient safeguard against being found guilty of an offence under a by-law that was not adequately publicized.

Subsection 11(2) provides that no person may be convicted for a violation of any regulation that was not published in the *Canada Gazette* unless it is proved that reasonable steps were taken to bring the regulation to the notice of those persons likely to be affected by it. As the Committee has taken pains to emphasize in its

- 2 -



Reports, however, although the defence against conviction for contravening an unpublished regulation found in subsection 11(2) of the *Statutory Instruments Act* continues to apply to band by-laws, exemption from registration and publication without putting in place an alternative regime removes important guarantees to notice of, and access to, laws governing residents of reserves. In the absence of any specified notice and access requirements this continues to be a concern. That after a person has been charged a court may consider whether sufficient notice and access of the by-law were given does not address this concern.

For this reason, it continues to be the view of the Committee that an appropriate and specific legislative publication and access framework should be put in place to ensure that by-laws made by band councils in the exercise of powers granted by the *Indian Act* are made known to those to whom they apply. We would also point out that the result of the exemption of band by-laws and membership rules from the examination, registration and publication requirements of the *Statutory Instruments Act* is that there are in fact no obligations imposed as such on band councils under that statute. While subsection 11(2) does provide a defence to a person charged with contravening a by-law that has not been adequately publicized, only indirectly can this be said to impose an "obligation" on band councils. Even then, the absence of any legislative framework means that what will be required in order to refute the subsection 11(2) defence is entirely unclear.

The Committee has come to accept that any resolution of its outstanding concerns would likely only take place as part of a new, comprehensive framework for First Nations governance. It continues to be the hope of the Committee that any such framework will indeed address these concerns.

Sincerely,

John D. Wallace  
Joint Chairman

Andrew J. Kania, LL.M., M.P.  
Joint Chairman

c.c.: Mr. Royal Galipeau, Vice-chairman  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Mr. Brian Masse, Vice-chairman  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

/mh

**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

**JOINT CHAIRS**

SENATOR BOB RUNCIMAN  
FRANÇOISE BOIVIN, M.P.

**VICE-CHAIRS**

GARRY BREITKREUZ, M.P.  
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

**CO-PRÉSIDENTS**

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN  
FRANÇOISE BOIVIN, DÉPUTÉE

**VICE-PRÉSIDENTS**

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ  
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ



OCT 20 2011

The Honourable John Duncan, P.C., M.P.  
Minister of Aboriginal Affairs  
and Northern Development  
House of Commons  
Confederation Building, Room 607  
Ottawa, Ontario K1A 0A6

Dear Minister Duncan:

Our File: Report No. 83 (Second Report for the Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations)

We refer to our predecessor's letter of October 26, 2009 and again wonder whether you are in a position to provide the documentation requested in the opening paragraph of that letter.

Yours sincerely,

Senator Bob Runciman  
Joint Chair

Françoise Boivin, M.P.  
Joint Chair

c.c.: Mr. Garry Breitkreuz, Vice-chair  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Mr. Massimo Pacetti, Vice-chair  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

/mh



**TRANSLATION / TRADUCTION**

January 4, 2012

The Hon. Bob Runciman, Senator  
Françoise Boivin, MP  
Joint Chairs  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, ON  
K1A 0A4

Dear Senator Runciman and Ms. Boivin:

I am writing in response to your jointly signed letter of October 20, 2011, requesting a copy of a letter sent to band councils, as well as all responses to this letter.

Enclosed is the December 23, 2009, letter sent to all chiefs regarding the impact of the Statutory Instruments Act. Aboriginal Affairs and Northern Development Canada received no responses to this letter from chiefs or band councils.

I trust this is satisfactory.

Yours sincerely,

[signed]  
John Duncan, PC, MP

Encl.

cc: Garry Breitkreuz, MP  
Massimo Pacetti, MP



Affaires indiennes  
et du Nord Canada

Indian and Northern  
Affairs Canada

Sous-ministre

Deputy Minister

Ottawa, Canada  
K1A 0H4



DEC 23 2009

TO ALL CHIEFS

I am writing to inform you about the impacts of the *Statutory Instruments Act* on by-laws enacted pursuant to sections 81 and 85.1 of the *Indian Act*, as well as the services offered by the By-law Advisory Services Unit of Indian and Northern Affairs Canada.

The *Statutory Instruments Act* was passed in 1972 by the Parliament of Canada and requires that all regulations and other statutory instruments be examined by the Privy Council Office, and registered and published in the *Canada Gazette* unless specifically exempted from those provisions of the *Statutory Instruments Act*.

In 1987, the *Statutory Instruments Act* regulations were amended to exempt all by-laws enacted pursuant to sections 81, 83 and 85.1 of the *Indian Act*. The Order in Council also exempted all membership rules developed and adopted by First Nations from examination, registration and publication as required by the *Statutory Instruments Act*.

As you may know, sections 81 and 85.1 of the *Indian Act* empower First Nations with the authority to enact by-laws in various subject matters such as the health of their on-reserve residents, animal control, zoning, and regulation of intoxicants. Even though by-laws enacted under the *Indian Act* are exempt from the registration, examination and publication requirements of the *Statutory Instruments Act*, it is still important for reasons of openness and transparency, to give notice to persons who may be affected by the by-laws. It should also be noted that the right to obtain access to by-laws still continues to apply under the *Statutory Instruments Act*.

The *Statutory Instruments Act* stipulates that no one shall be convicted of an offence if the by-law is unpublished unless it is proven that the by-law is exempted from publication and that reasonable steps were taken to bring the regulation to the attention of those who may be affected by it. This being said, and in order to continue to secure this exemption, it will be important for every Chief and Council to:

- make reasonable attempts to bring enacted and in force by-laws to the attention of those who may be affected by the by-laws; and
- provide access to review of by-laws that have been enacted by First Nations and are currently in force, as well as to provide copies of by-laws, if requested by an individual.

.../2

Canada



-2-

The Department recognizes that it is challenging for band councils to strike a balance between enacting laws and ensuring those laws reflect the community's interests, practices and values. The development of effective and clearly articulated governance mechanisms depend on a band council's willingness to adhere to principles of transparency and fairness. As such, when enacting by-laws, and as matter of good governance, I explained that many First Nations already ensure that the residents of their communities are aware of local laws that are being developed or in force.

In closing, I would like to take this opportunity to remind you of the wide range of services offered to First Nations by the By-laws Advisory Services Unit, Band Governance Directorate, including by-law workshops related to exercising law-making pursuant to sections 81 and 85.1 of the *Indian Act*. The Unit can also assist you with any questions regarding the requirements of the *Statutory Instruments Act* and provide suggestions as to how your First Nation may ensure that its requirements are met, as well as advise on other by-law issues that may arise from time to time.

I trust that this information is of assistance. As always, I encourage you to contact us for further information regarding the application of the *Statutory Instruments Act*, or for additional information regarding the services offered by the By-law Advisory Services Unit. You may contact:

Ms. Nathalie Nepton  
Director, Band Governance  
Department of Indian Affairs and Northern Development  
18A - 10 Wellington Street  
GATINEAU QC K1A 0H4

Telephone: 819-994-6735.  
E-mail: [nathalie.nepton@ainc-inac.gc.ca](mailto:nathalie.nepton@ainc-inac.gc.ca)

Yours sincerely,

Michael Wernick

## Annexe A

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 26 octobre 2009

L'honorable Charles Strahl, C.P., député  
Ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien  
Pièce 607, Édifice de la Confédération  
Chambre des communes  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0A6

Monsieur le Ministre,

N/Réf.: Rapport n° 83 (Deuxième Rapport du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation)

---

À sa réunion du 8 octobre 2009, le Comité a examiné la réponse du gouvernement à son deuxième rapport (Rapport n° 83). Les membres du Comité ont alors pris note de la promesse faite par le Ministère de communiquer avec tous les conseils de bande des Premières nations avant la fin de 2009 « au sujet de leurs obligations découlant de la *Loi sur les textes réglementaires* » et ils nous ont priés de demander qu'une copie des lettres envoyées aux conseils de bande soit transmise au Comité, tout comme les réponses des conseils de bande.

Dans sa réponse, le gouvernement prend ses distances par rapport aux engagements qu'il avait pris envers le Comité. Auparavant, même s'il disait préférer restructurer le cadre législatif au complet au lieu de régler des points précis de façon ponctuelle, il reconnaissait le bien-fondé des préoccupations du Comité. En fait, il y a eu présentation d'un certain nombre de projets de loi qui, dans une certaine mesure, auraient donné suite aux engagements pris envers le Comité. Or, pour diverses raisons, aucun de ces projets de loi n'a été adopté. Dans sa réponse, le gouvernement soutient maintenant qu'il n'est pas nécessaire de modifier la *Loi sur les Indiens*. Il cite, à l'appui de ses dires, le paragraphe 11(2) de la *Loi sur les textes réglementaires*, estimant qu'il protège adéquatement les gens contre la possibilité d'être trouvés coupables d'avoir enfreint un règlement administratif si celui-ci n'a pas été annoncé comme il se doit.

Le paragraphe 11(2) précise que nul ne peut être condamné pour violation d'un règlement qui n'a pas été publié dans la *Gazette du Canada* à moins qu'il soit prouvé que des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de la teneur du règlement. Or, comme le Comité s'est évertué à le souligner dans ses rapports, même si la défense contre la déclaration de culpabilité pour avoir enfreint un



- 2 -

règlement non publié qui est prévue au paragraphe 11(2) de la *Loi sur les textes réglementaires* continue de s'appliquer aux règlements administratifs des bandes, le fait de les soustraire à l'enregistrement et à la publication sans prévoir une solution de rechange nuit sérieusement à la possibilité, pour les résidents des réserves, de prendre connaissance de ces règlements et d'y avoir accès. En l'absence d'exigences précises régissant l'avis et l'accès, la situation demeure préoccupante. Et le fait qu'un tribunal puisse déterminer si l'avis et l'accès concernant le règlement ont été suffisants une fois l'accusation portée ne règle pas cette préoccupation.

Le Comité demeure convaincu qu'il faudrait prévoir des mesures précises de publication et d'accès pour faire en sorte que les règlements administratifs adoptés par les conseils de bande dans l'exercice des pouvoirs qui leur sont conférés par la *Loi sur les Indiens* soient connus des personnes à qui ils s'appliquent. Nous tenons aussi à souligner que, si les règlements administratifs et les règles d'adhésion d'une bande sont soustraits aux exigences d'examen, d'enregistrement et de publication prévues dans la *Loi sur les textes réglementaires*, les conseils de bande ne sont donc soumis à aucune obligation en vertu de cette loi. Tandis que le paragraphe 11(2) prévoit effectivement un moyen de défense pour les personnes accusées d'avoir enfreint un règlement administratif qui n'a pas été correctement publié, on peut dire que cela impose très indirectement une « obligation » aux conseils de bande. Même là, l'absence de cadre législatif signifie que ce qu'il faudra pour réfuter la défense en vertu du paragraphe 11(2) est tout à fait flou.

Le Comité a compris que les préoccupations qui subsistent ne pourront être réglées que si un nouveau cadre de gouvernance des Premières Nations est adopté. Il continue toutefois d'espérer que ce cadre réglera vraiment ses préoccupations.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de nos sentiments distingués.

---

Le coprésident,  
John D. Wallace, sénateur

---

Le coprésident,  
Andrew J. Kania, LL.M., député

c.c. M. Royal Galipeau, vice-président  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

M. Brian Masse, vice-président  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

/mh



**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 20 octobre 2011

L'honorable John Duncan, C.P., député  
Ministre des Affaires autochtones et du développement du Nord canadien  
Chambre des communes  
Édifice de la Confédération, pièce 607  
Ottawa (Ontario) K1A 0A6

Monsieur le Ministre,

N/Réf.: Rapport n° 83 (Deuxième rapport du Comité mixte permanent d'examen de  
la réglementation)

---

La présente fait suite à la lettre du 26 octobre 2009 de notre prédécesseur.  
Nous aimerions savoir si vous êtes en mesure de nous fournir la documentation dont  
il est question dans le premier paragraphe de cette lettre.

Vous remerciant de votre attention, nous vous prions d'agréer, Monsieur le  
Ministre, l'assurance de nos sentiments distingués.

---

Le coprésident,  
Bob Runciman, sénateur

---

La coprésidente,  
Françoise Boivin, députée

c.c. M. Garry Breitkreuz, vice-président  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

M. Massimo Pacetti, vice-président  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

p.j.

/mh

Ministre des Affaires autochtones  
et du développement du Nord



Minister of Aboriginal Affairs and  
Northern Development

Ottawa, Canada K1A 0H4



JAN - 4 2012

L'honorable Bob Runciman, sénateur  
Madame Françoise Boivin, députée  
Co-présidents  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
OTTAWA ON K1A 0A4

RECEIVED/REÇU  
JAN 09 2012  
REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Monsieur le Sénateur et Madame Boivin,

Ceci est en réponse à votre lettre co-signée du 20 octobre 2011 demandant une copie d'une lettre envoyée aux Conseils de bandes ainsi que toutes réponses reçues suite à celle-ci.

Vous trouverez ci-joint la lettre du 23 décembre 2009 envoyée à tous les chefs en ce qui a trait à l'impact de la *Loi sur les textes réglementaires*. Veuillez noter qu'Affaires autochtones et Développement du Nord Canada n'a reçu aucune réponse des chefs et conseils de bandes.

En espérant le tout à votre entière satisfaction, veuillez agréer, Monsieur le Sénateur et Madame Boivin, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

John Duncan, c.p., député

P.j.

c.c.: M. Garry Breikreuz  
M. Massimo Pacetti

Canada



Affaires indiennes et du Nord Canada Indian and Northern Affairs Canada

Sous-ministre Deputy Minister

Ottawa, Canada  
K1A 0H4



DEC 23 2009

### À TOUS LES CHEFS

La présente vise à vous informer des répercussions de la *Loi sur les textes réglementaires* sur les règlements administratifs pris en vertu des articles 81 et 85.1 de la *Loi sur les Indiens* et à vous faire part des services offerts par le Service consultatif sur les règlements administratifs du ministère des Affaires indiennes et du Nord Canada.

Adoptée par le Parlement du Canada en 1972, la *Loi sur les textes réglementaires* prescrit l'examen de tous les règlements et autres textes réglementaires par le Bureau du Conseil privé, leur enregistrement et leur publication dans la *Gazette du Canada*, et ce, à moins qu'ils soient expressément soustraits à ces dispositions de la *Loi sur les textes réglementaires*.

En 1987, la *Loi sur les textes réglementaires* a été modifiée afin que soient soustraits à la *Loi* tous les règlements administratifs pris en vertu des articles 81, 83 et 85.1 de la *Loi sur les Indiens*. Le décret visait aussi à soustraire toutes les règles d'appartenance établies et adoptées par les Premières nations aux dispositions de la *Loi sur les textes réglementaires* sur l'examen, l'enregistrement et la publication.

Comme vous le savez, les articles 81 et 85.1 de la *Loi sur les Indiens* habilent les Premières nations à prendre des règlements administratifs dans divers domaines tels que la santé des habitants de la réserve, le contrôle des animaux, le zonage et la réglementation des boissons alcoolisées. Bien que les règlements administratifs pris en vertu de la *Loi sur les Indiens* soient soustraits aux dispositions de la *Loi sur les textes réglementaires* relatives à l'examen, à la publication et à l'enregistrement, les principes de cette dernière à l'égard de la nécessité d'informer les intéressés de la teneur de la réglementation et du droit d'accès aux textes réglementaires continuent à s'appliquer.

Selon la *Loi sur les textes réglementaires*, personne ne peut être condamné pour violation d'un règlement qui, au moment du fait reproché, n'était pas publié, sauf s'il est prouvé que le règlement est soustrait aux exigences de publication ou encore que les mesures raisonnables ont été prises pour que les intéressés soient informés de la teneur du règlement. Cela dit, afin de continuer sous le même régime, il importe que tous les chefs et conseillers :

- déploient des efforts raisonnables pour porter les règlements administratifs promulgués et en vigueur à la connaissance des personnes susceptibles d'être concernées;
- permettent l'examen de leurs règlements administratifs en vigueur et fournissent des copies des règlements, sur demande.

.../2

Canada



- 2 -

Le Ministère reconnaît qu'il est difficile pour les conseils de bande de trouver le juste milieu entre la nécessité d'adopter des lois et de s'assurer que celles-ci tiennent compte des intérêts communautaires, des pratiques et des valeurs. Le développement de mécanismes de gouvernance efficaces et bien articulés dépend de la volonté du conseil d'adhérer à des principes de transparence et d'équité. Dans ce sens, lors de l'entrée en vigueur de règlements administratifs, dans un souci de bonne administration, j'ai expliqué que plusieurs Premières nations s'assurent déjà que les résidents de leur communauté connaissent des lois qui sont en développement ou en vigueur.

Enfin, je tiens à profiter de l'occasion pour vous rappeler l'éventail des services offerts aux Premières nations par le Service consultatif sur les règlements administratifs, de la Direction de l'administration des bandes, incluant entre autre la tenue d'ateliers sur les règlements administratifs à l'intention des collectivités qui souhaitent exercer des pouvoirs réglementaires en vertu des articles 81 et 85.1 de la *Loi sur les Indiens*. Le Service peut aussi répondre à vos questions au sujet des exigences de la *Loi sur les textes réglementaires*, vous suggérer des façons de veiller au respect de ces exigences et vous conseiller à l'égard de questions liées aux règlements administratifs qui se présentent à l'occasion.

J'espère que ces renseignements vous seront utiles. Comme toujours, je vous encourage à communiquer avec nous pour obtenir de plus amples informations sur l'application de la *Loi sur les textes réglementaires* ou sur les services offerts par le Service consultatif sur les règlements administratifs. Les coordonnées sont les suivantes :

Mme Nathalie Nepton  
Directrice, Administration des bandes  
Affaires indiennes et du Nord Canada  
10, rue Wellington, pièce 18A  
GATINEAU QC K1A 0H4

Téléphone : 819-994-6735  
Courriel : [nathalie.nepton@ainc-inac.gc.ca](mailto:nathalie.nepton@ainc-inac.gc.ca)

Veillez agréer l'expression de mes salutations distinguées.

Michael Wernick

## Appendix B

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON  
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.  
DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON  
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ  
DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ



February 28, 2008

The Honourable Stockwell Day, P.C., M.P.  
Minister of Public Safety  
Room 517-S, Centre Block  
House of Commons  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0A6

Dear Mr. Day:

Our File: SOR/2004-274, Regulations Amending the Firearms Licences  
Regulations

The above-mentioned instrument was before the Joint Committee at its meeting of February 14, 2008. At that time, it was the wish of members that we write to you concerning the following matters.

The desirability of minor amendments to sections 8.3(1)(c), 8.3(2) and 14(1) of the *Firearms Licences Regulations* was acknowledged in a letter dated February 8, 2007 from the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police to the Joint Committee's General Counsel. That letter also advised that the concerns raised with respect to the provisions in question would be "taken into consideration by the drafters when the opportunity arises to make amendments".

This response was considered by the Committee to be rather vague, and an assurance was therefore requested from the RCMP that the amendments in question will indeed be made. Advice was also sought as to whether amendments to the Regulations are expected to be made in the foreseeable future.

An additional matter concerning section 21(c) of the Regulations was also pursued. This provision prescribes the persons related to a business who must also be eligible to hold a firearms licence in order for the business to be eligible to hold a licence. The RCMP has previously confirmed that it was intended to broaden this provision to include any person "maintaining ties" with the owner, or a director or officer, of a business, and who has a direct influence on the operations of the business, or who could have access to the firearms held by the business. It seems to

- 2 -



members of the Committee, however, that the reference to persons who have a “relationship” with an owner, partner, director or officer of the business is inherently vague, which in turn could lead to inconsistencies in the application of the eligibility requirement. In view of this, it was asked whether it would not be possible to indicate, even if only in a general fashion, the types of relationships contemplated by section 21(c).

In a reply dated July 24, 2007, the Director General, Canadian Firearms Centre, simply reiterated that “we appreciate being made aware of the Joint Committee’s concerns and will certainly take your suggested change into consideration should the opportunity to amend the regulations arise.” It was also stated that:

Although the RCMP may recommend regulatory changes, the final decision does not rest with us. Therefore, we are not in a position to make assurances that the changes will be made. As you know, pursuant to the *Firearms Act*, the Minister of Public Safety is responsible for laying proposed regulations amending the regulations before each house of Parliament. The final authority to make regulations rests with the Governor in Council as set out in the *Act*.

Having considered this reply, it was the wish of members that we seek your assurance that sections 8.3(1)(c), 8.3(2) and 14(1) of the *Firearms Licences Regulations* will be amended to address the Committee’s concerns. Your advice as to when it is anticipated that these amendments will be made would also be valued. Finally, your advice as to whether section 21(c) of the Regulations will be amended as well would be appreciated.

We thank you for attention to these matters, and look forward to receiving your reply.

J. Trevor Eyton  
Joint Chairman

Derek Lee  
Joint Chairman

c.c.: Mr. Ken Epp, Vice-chairman  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Mr. David Christopherson, Vice-chairman  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

/mn

**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995 0751  
FAX: 943 2109

**JOINT CHAIRS**

SENATOR YONAH MARTIN  
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

**VICE CHAIRS**

ROB ANDERS, M.P.  
BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

c/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995 0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943 2109

**CO PRÉSIDENTS**

SÉNATRICE YONAH MARTIN  
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

**VICE PRÉSIDENTS**

ROB ANDERS, DÉPUTÉ  
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ



OCT 20 2010

The Honourable Vic Toews, P.C., M.P.  
Minister of Public Safety  
Room 306, Justice Building  
House of Commons  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0A6

Dear Minister Toews:

Our File: SOR/2004-274, Regulations Amending the Firearms Licences  
Regulations

We once again refer to our letter of February 28, 2008, which remains unanswered despite three previous reminders. Your cooperation in ensuring that a reply is forthcoming without further delay would be appreciated.

Yours Sincerely,

Senator Yonah Martin  
Joint Chair

Andrew J. Kania, LL.M., M.P.  
Joint Chair

- c.c.: Mr. Rob Anders, Vice-chair  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
- Mr. Brian Masse, Vice-chair  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Encl.

/mh

**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

**JOINT CHAIRS**

SENATOR YONAH MARTIN  
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

**VICE-CHAIRS**

ROB ANDERS, M.P.  
BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

**CO-PRÉSIDENTS**

SÉNATRICE YONAH MARTIN  
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

**VICE-PRÉSIDENTS**

ROB ANDERS, DÉPUTÉ  
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ



MAR 03 2011

The Honourable Vic Toews, P.C., M.P.  
Minister of Public Safety  
Room 306, Justice Building  
House of Commons  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0A6

Dear Minister Toews:

Our File: SOR/2004-274, Regulations Amending the Firearms Licences  
Regulations

Again we refer to the enclosed letter of February 29, 2008, to which a reply  
has now remained outstanding for some two years.

Yours Sincerely,

Senator Yonah Martin  
Joint Chair

Andrew J. Kania, LL.M., M.P.  
Joint Chair

Encl.

c.c.: Mr. Rob Anders, Vice-chair  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Mr. Brian Masse, Vice-chair  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

/mh

**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

**JOINT CHAIRS**

SENATOR BOB RUNCIMAN  
FRANÇOISE BOIVIN, M.P.

**VICE-CHAIRS**

GARRY BREITKREUZ, M.P.  
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

**CO-PRÉSIDENTS**

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN  
FRANÇOISE BOIVIN, DÉPUTÉE

**VICE-PRÉSIDENTS**

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ  
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ



100 20 2011

The Honourable Vic Toews, P.C., M.P.  
Minister of Public Safety  
House of Commons  
Justice Building, Room 306  
Ottawa, Ontario K1A 0A6

Dear Minister Toews:

Our File: SOR/2004-274, Regulations Amending the Firearms Licences Regulations

We refer to our predecessor's letter of February 28, 2008, to which a reply would be appreciated. We also note that a reply to this letter has now been outstanding for well over three years.

Yours sincerely,

Senator Bob Runciman  
Joint Chair

Françoise Boivin, M.P.  
Joint Chair

c.c.: Mr. Garry Breitkreuz, Vice-chair  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Mr. Massimo Pacetti, Vice-chair  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Encl.

/mh

## Annexe B

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 28 février 2008

L'honorable Stockwell Day, P.C., député  
Ministre de la Sécurité publique  
Édifice du Centre, pièce 517-S  
Chambre des communes  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0A6

Monsieur le Ministre,

N/Réf.: DORS/2004-274, Règlement modifiant le Règlement sur les permis  
d'armes à feu

---

Le 14 février 2008, lorsque le Comité mixte permanent a examiné le règlement en objet, ses membres nous ont demandé de vous écrire au sujet des points suivants.

Dans sa lettre du 8 février 2007 au conseiller juridique principal du Comité mixte, le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada a reconnu que de légères modifications à l'alinéa 8.3(1)c) et aux paragraphes 8.3(2) et 14(1) du *Règlement sur les permis d'armes à feu* s'imposaient. Le commissaire nous a aussi fait savoir en substance que les rédacteurs de la GRC tiendraient compte des observations faites par le Comité à l'égard de ces trois dispositions lorsque la GRC modifierait le *Règlement*.

Jugeant cette réponse plutôt vague, le Comité a demandé à la GRC de lui assurer qu'elle procéderait effectivement à ces modifications et de lui dire si elle comptait le faire sans tarder.

Le conseiller juridique principal du Comité a aussi demandé, dans la même lettre, des explications au sujet d'un autre point concernant l'alinéa 21c). Cette disposition précise les personnes liées à une entreprise qui doivent aussi être admissibles au permis d'armes à feu pour que l'entreprise y soit elle-même admissible. La GRC avait déjà confirmé qu'elle entendait élargir cette disposition à toute personne « entretenant des liens » avec le propriétaire ou un associé de celui-ci, un administrateur ou un dirigeant d'une entreprise qui a une influence directe sur le fonctionnement de l'entreprise ou qui pourrait avoir accès aux armes à feu détenues par celle-ci. Les membres du Comité estiment toutefois que la référence aux personnes « liées » au propriétaire de l'entreprise ou à un associé de celui-ci, à un administrateur ou à un dirigeant de l'entreprise est foncièrement vague et qu'elle pourrait mener à une application inégale ou

- 2 -



incohérente des critères d'admissibilité au permis. Le conseiller juridique principal a alors demandé au commissaire s'il lui serait possible d'indiquer, serait-ce en termes généraux seulement, les types de liens qui sont visés à l'alinéa 21*c*).

Dans sa réponse du 24 juillet 2007, le Directeur général du Centre canadien des armes à feu a simplement redit en substance que le Centre était heureux que le Comité mixte lui ait fait part de ses objections et que lorsqu'il aurait l'occasion de modifier le *Règlement*, il tiendrait certainement compte de la modification suggérée. Il écrivait aussi ce qui suit :

Bien que la GRC puisse recommander des modifications, la décision finale ne lui appartient pas. Nous ne pouvons donc pas vous assurer que les modifications que le Comité a proposées seront faites. Comme vous le savez, la *Loi sur les armes à feu* oblige le ministre de la Sécurité publique à déposer les projets de règlements correctifs devant les deux chambres du Parlement. C'est au gouverneur en conseil qu'il incombe ultimement de prendre des règlements. [traduction]

Après examen de cette réponse, les membres du Comité mixte nous ont demandé de vous écrire pour obtenir l'assurance que le ministère modifiera l'alinéa 8.3(1*c*) et les paragraphes 8.3(2) et 14(1) du *Règlement sur les permis d'armes à feu* de manière à corriger les déficiences signalées par le Comité. Nous vous saurions gré de bien vouloir nous faire savoir quand vous prévoyez que ces modifications seront faites et si le ministère modifiera aussi l'alinéa 21*c*) du *Règlement*.

Vous remerciant de l'attention que vous porterez à ce dossier et impatients de vous lire, nous vous prions d'agréer, Monsieur le Ministre, nos plus cordiales salutations.

J. Trevor Eyton, sénateur  
Coprésident

Derek Lee, député  
Coprésident

C.c. : M. Ken Epp, député, vice-président  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

M. David Christopherson, député, vice-président  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation



**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 20 octobre 2010

L'honorable Vic Toews, C.P., député  
Ministre de la Sécurité publique  
Pièce 306, Édifice de la Justice  
Chambre des communes  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0A6

Monsieur le Ministre,

N/Réf.: DORS/2004-274, Règlement modifiant le Règlement sur les permis  
d'armes à feu

---

Nous désirons, par la présente, rappeler encore une fois que nous n'avons toujours pas reçu de réponse à notre lettre du 28 février 2008, malgré les trois rappels que nous avons faits à ce jour. Nous vous serions reconnaissants de veiller à ce qu'une réponse y soit donnée sans plus tarder.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de nos sentiments distingués.

---

La coprésidente du Comité,  
L'honorable Yonah Martin, sénatrice

---

Le coprésident du Comité,  
Andrew J. Kania, LL.M., député

c.c. M. Rob Anders, vice-président  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

M. Brian Masse, vice-président  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

p.j.

/mh



TRANSLATION / TRADUCTION

Le 3 mars 2011

L'honorable Vic Toews, C.P., député  
Ministre de la Sécurité publique  
Pièce 306, Édifice de la Justice  
Chambre des communes  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0A6

Monsieur le Ministre,

N/Réf.: DORS/2004-274, Règlement modifiant le Règlement sur les permis  
d'armes à feu

---

Juste un petit mot pour rappeler, encore une fois, que nous n'avons pas reçu de réponse à notre lettre (ci-jointe) du 29 février 2008. Deux années se sont écoulées depuis l'envoi de cette lettre.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de nos sentiments les meilleurs.

La coprésidente,

Le coprésident,

---

Yonah Martin, sénatrice

---

Andrew J. Kania, LL.M., député

P.j.

c.c. M. Rob Anders, vice-président  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

M. Brian Masse, vice-président  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

/mh



**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 20 octobre 2011

L'honorable Vic Toews, C.P., député  
Ministre de la Sécurité publique  
Chambre des communes  
Édifice de la Justice, pièce 306  
Ottawa (Ontario) K1A 0A6

Monsieur le Ministre,

N/Réf.: DORS/2004-274, Règlement modifiant le Règlement sur les permis  
d'armes à feu

---

Nous désirons simplement rappeler, par la présente, que la lettre de notre prédécesseur datée du 28 février 2008 est demeurée, à ce jour, sans réponse. Nous tenons à souligner que plus de trois ans se sont écoulés depuis l'envoi de cette lettre.

Vous remerciant de votre attention, nous vous prions d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de nos sentiments distingués.

---

Le coprésident,  
Bob Runciman, sénateur

---

La coprésidente,  
Françoise Boivin, députée

c.c. M. Garry Breitkreuz, vice-président  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

M. Massimo Pacetti, vice-président  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

p.j.

/mh

## Appendix C

**TRANSLATION / TRADUCTION****NOTE ON SI/2009-102, ORDER FIXING THE DATE OF THE COMING INTO FORCE OF CERTAIN SECTIONS OF THE ACT**

This order was issued by the Governor in Council under subsection 24(2) of *An Act to amend the Marine Liability Act and the Federal Courts Act and to make consequential amendments to other Acts*, which states that sections 11, 13, 17 and 19 to 23 come into force “on a day to be fixed by order of the Governor in Council.” When it considered the order, as well as the relevant correspondence, at its meeting of September 29, 2011, the Joint Committee concluded that the Order had not fixed this date. The reasons why the Committee arrived at this conclusion are detailed in the letter sent by counsel on September 30, 2011.

The Department replied on January 30, 2012, casually dismissing the Committee’s arguments.

Regarding the distinction the Department is trying to make between a date “fixed by” an order and “fixed in” an order, it wrote that just because the *Cabinet Directive on Law-making* and the *Federal Regulations Manual* do not mention it does not mean one cannot exist. As for the example taken from federal legislation and provided by the Committee, where “*fixée par*” is rendered by “fixed in,” the Department wrote that if there were a discrepancy between the two versions, then relevant literature and case law could be cited in order to determine Parliament’s intent. As for the case law cited by the Department, with which the Committee is quite familiar, explaining why it does not set a relevant precedent, the Department felt it appropriate to provide the following illustration: “if two individuals agree to meet at a predetermined restaurant the day after the next win by the Ottawa Senators, they know that a meeting has been set and that all that is left to do is wait for the Senators’ next win.” When one is familiar with the case law cited by the Department and the way the Committee has interpreted it for a number of years now, nowhere can one find how this illustration relates to the law. One thing is certain: until the Senators’ next win, it is a safe bet that neither of the two individuals can give the date of the next meeting. However, each one could try to predict it.

Counsel for the Committee recommends that this issue be brought to the Minister’s attention.

February 7, 2012  
JR/mn

**TRANSLATION / TRADUCTION**

September 30, 2011

Ms. Natalie Bossé  
Director General  
Corporate Secretariat  
c/o XMSA, 8th Floor  
Transport Canada  
Place de Ville Tower C  
330 Sparks Street  
OTTAWA, ON K1A 0N5

Dear Ms. Bossé:

Our Ref.: SI/2009-102, Order Fixing the Date of the Coming into Force of  
Certain Sections of the Act

---

The Joint Committee considered the above-mentioned order, as well as the relevant correspondence, at its meeting of September 29, 2011, at which time I was instructed to ask you to review the coming into force of *An Act to amend the Marine Liability Act and the Federal Courts Act and to make consequential amendments to other Acts* set out in the order in council in light of the following.

As you know, this Order was adopted on October 1, 2009, under the authority provided for under section 24(2) of *An Act to amend the Marine Liability Act and the Federal Courts Act and to make consequential amendments to other Acts* (SC 2009, c. 21), which states that “Sections 11, 13, 17 and 19 to 23 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.” The Order states that the Governor General “hereby fixes, as the day on which sections 11, 13, 17 and 19 to 23 of that Act come into force, the day that is the first day on which both of the following are in force in Canada”. The two documents in question are the *International Convention on Civil Liability for Bunker Oil Pollution Damage, 2001* (the Convention), and the *Protocol of 2003 to the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1992* (the Protocol).

It is impossible to know when the sections in question come into force by reading the Order. To know the coming into force date, one must first know the date that both the Convention and the Protocol were in force in Canada. The Department provided this information in its letter of December 21, 2009: Canada ratified these agreements on October 2, 2009, and, as laid out in each document, they both came into force three months later, on January 2, 2010. According to the Department, the “Order does fix the date because it sets a date that can be



determined precisely” and “the dates that the Protocol and the Convention came into force can be determined using various methods, including the Government of Canada’s website for agreements.”

The Committee considers the Department’s position to be not well founded because, using the prescribed method, it was impossible to determine precisely when the Convention and the Protocol would be in force when the Order was adopted on October 1, 2009. If it is not possible to determine this date, it is not possible to determine the date that the sections listed in the Order would come into force either. Legally, how can it be said that the Governor General fixed this date, when in fact it was not possible to determine the date until the following day?

In its letter of April 19, 2010, the Department wrote that the date had been fixed because the Order “gave an objective mechanism to determine with certainty when these sections would come into force.” It added that, typically, “it is understood that something is ‘fixed’ if it is established with certainty.”

Obviously, on October 1, 2009, there was no certainty, from a legal point of view, that Canada would ratify the Convention and the Protocol on October 2, 2009, and thus that these agreements would come into force on January 2, 2010. Canada had the discretionary authority to ratify them at a date other than October 2, 2009.

In this same letter, the Department claimed that there is a difference between the expressions “fixed by” and “fixed in” an order. In this case, it maintains that, because the Order has a mechanism to determine the date, it can be said that the date has been fixed by Order, as required by the Act. According to the Department, “[i]f Parliament had wanted to have the coming into force date spelled out in the order, it could have used words such as ‘specified in’ instead of ‘fixed by.’”

For a number of reasons, this logic did not persuade the Committee. First of all, neither the *Cabinet Directive on Law-Making* nor the *Federal Regulations Manual* makes such a distinction. The Directive contains a description of this aspect of legislation that does not line up at all with the Department’s interpretation:

An Act comes into force on Royal Assent, unless it says otherwise. If the Act says that it comes into force on a date to be fixed by the Governor in Council, determine what that date should be. This involves assessing whether any regulations or administrative arrangements are needed for the Act to operate. Coming into force dates cannot be established until these matters are settled.

Furthermore, the Manual gives drafting examples only of coming into force orders in which the date is spelled out. It does not contain even one example of an order featuring a mechanism like the one used in this case. If a distinction needed



to be made between “fixed by” and “fixed in” each time an act was drafted or amended, it would follow that the Directive and the Manual would address it. In fact, the key term is the term “fixed.” It seems artificial to claim that there is a difference between a date that is “fixed by” order and a date “fixed in” an order.

Federal legislation contains a good number of provisions whose wording does not reflect the distinction put forward by the Department. For example, section 3 of the *Land Titles Repeal Act* states that the date is “fixed in the order” in English and “fixée par le décret” in French. If the Department’s interpretation were correct, the two versions of this section would have to be considered discrepant and in need of correction, either by replacing the term “in” with the term “by” in English, or by replacing “par” with “dans” in French. There are many other similar examples. Contrary to the Department’s claims, usage seems to indicate that these expressions can be used interchangeably.

Also in its letter of April 19, 2010, the Department stated that its “interpretation of the meaning of ‘fixed’ and ‘fixed by’ is also supported by case law that addresses the authority to ‘fix’ something.” It cited the *Alberta Teachers’ Association and Board of Trustees of Edmonton School District No. 7* case and the *British Pacific Properties Ltd. v. Minister of Highways and Public Works* case.

The Committee has had a chance to consider these cases in other matters of a similar nature. The Committee does not consider either decision to be a useful precedent. Regarding the first case, the Joint Chairs have had the opportunity to communicate the Committee’s position to the Department of Transport as part of its consideration of SOR/2002-346, *Regulations Amending the Laurentian Pilotage Authority Regulations*. As part of its authority to make regulations “fixing” the fees, the Pilotage Authority made regulations including a mechanism to increase fees by “the average increase in the Consumer Price Index.” At the time these Regulations came into effect, this mechanism could not determine the fees to be paid in the coming years. However, the Department maintained that the fees had been fixed pursuant to the Act, and one of the decisions cited in support of the Department’s position was the *Alberta Teachers’ Association and Board of Trustees of Edmonton School District No. 7* case. Further to the letter from the Joint Chairs detailing the reasons for which this decision could not be considered a useful precedent in this case, the Department replied that, “[i]n light of the information that the Joint Chairs of the Standing Joint Committee provided to the Department of Transport, [...] the board members of the Laurentian Pilotage Authority decided to delete subsection 41(2) of the *Laurentian Pilotage Authority Regulations*.” If the Alberta case could not serve as a precedent to allow authorities to fix fees using this type of mechanism, we do not understand how it could be a useful precedent when it is a matter of fixing a date.

The *British Pacific Properties Ltd. v. Minister of Highways and Public Works* case is not very relevant outside of the legislative context in which it took place, that is, the interpretation of section 3 of the *Interest Act*. The Supreme Court of Canada ruled that, within the meaning of that section, an interest rate is considered to have been



fixed by law when “a statute under which interest is payable itself prescribes the rate or remits the award and the rate to a judge or to an adjudicator or adjudicative agency or provides a rate formula.”

Of course, the Department emphasized that the Court was of the opinion that a rate is fixed by the law if the law provides a rate formula. But one must not lose sight of the fact that this provision in the *Interest Act* fulfills a suppletive role only. As the Court stated in the citation provided by the Department, section 3 of the *Interest Act* should be regarded as applicable “only when there is no provision made in an applicable statute or in an agreement and no mechanism is provided by which a rate can be fixed.” If this decision was truly a relevant precedent regarding the authority to fix by order the coming into force date of the provisions of an act, it would have to say also that the Governor General could be said to have fixed this date by adopting an order that delegates the authority to determine the date to another person, such as the Minister. In other words, if we applied this decision to the case at hand, the Governor General would be said to have fixed the date even if he had delegated that authority. Legally, this is unacceptable. Clearly, citing the *British Pacific Properties Ltd. v. Minister of Highways and Public Works* decision in this case gives it a scope that it does not have.

This is not the first time the Committee has considered the issue of the meaning of “fixer,” which is often translated as “to prescribe” in English. The Committee already explained its position when it examined SOR/2002-346, *Regulations Amending the Laurentian Pilotage Authority Regulations*, which also falls under the jurisdiction of the Department of Transport. The Committee also spent a considerable amount of time on this issue as part of its consideration of SOR/2000-221, *Regulations Amending the Letter Mail Regulations*. In this case, Canada Post relied on a regulatory authority to “prescribe rates of postage” (“fixer les tarifs de port”) to create a formula that was based on the Consumer Price Index (CPI). Again in this case, it was not possible at the moment that the Regulations were made to calculate the rate of postage in the coming years. As the CPI is published annually, one would have to wait until the CPI had been published to be able to calculate the rate for the upcoming year. After reviewing the case law presented by Canada Post, the Committee concluded that none of the decisions that had been put forward justified an interpretation of the term “prescribe” or “fix” that would make these Regulations legal. Canada Post ended up repealing this mechanism (SOR/2009-286). The Committee considered many judicial decisions cited by the regulatory authority in question, including the two cases discussed above, when it considered SOR/91-329, *Canada Deposit Insurance Corporation Discretionary Interest By-Law* (as amended by SOR/92-485). The Committee contested the claim that, under the authority to make an interest payment “at such a rate as is prescribed by the by-law” (“au taux prévu par les règlements administratifs”), one can legally make a regulation in which “the simple annual rate of interest that applies to Government of Canada treasury bills with a term of approximately three months, as established at the last Bank of Canada auction preceding the date of the winding-up order.” As the correspondence exchanged regarding this matter showed that none of the

- 5 -



decisions cited allowed for an interpretation wherein this authority is an authorization to adopt such a formula, the Corporation received from Parliament an amended enabling authority so that it could make interest payments “at a rate determined in accordance with rules prescribed by the by-laws” (SC 1996, c. 26 s. 26(3)) and it re-adopted its By-law.

Further to the examination of these files, the Committee’s position can be summed up as follows: The regulatory authority to “fix” or “prescribe” (in French, “fixer”) allows for the use of a mechanism or a formula to determine fees, provided that, at the time the Regulations are made, it is possible to calculate the fees or the interest to be paid. Therefore, the Committee concluded that there is a difference between a formula whose elements will not vary after the Regulations are adopted, e.g., charging \$1 per metric tonne, and a “variable formula” that includes an element that will change after the Regulations are adopted, e.g., the Consumer Price Index. In the latter case, it is not possible to calculate the cost of fees in future years at the moment the Regulations are adopted, so it cannot be said that these fees have been “fixed”.

For the Committee, the same logic applies when it is a matter of a coming into force date for legislative provisions. If the formula or mechanism does not allow for the exact date to be calculated at the moment the Order comes into force, it cannot be said that the date has been “fixed”. In the case of SI/2009-102, we must conclude that, legally, the coming into force date for sections 11, 13, 17 and 19 to 23 of *An Act to amend the Marine Liability Act and the Federal Courts Act and to make consequential amendments to other Acts* was not fixed as required by the authority delegated by Parliament to the Governor in Council. As this date was not fixed, consequently these sections must be considered to be not in force. It therefore appears that Parliament will need to intervene in order to retroactively correct the situation.

I look forward to your reply.

Yours truly,

Jacques Rousseau  
Legal Advisor

/mh



**TRANSLATION / TRADUCTION**

January 30, 2012

Mr. Jacques Rousseau  
Legal Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Your ref.: SI/2009-102,      Order Fixing the Date of the Coming into Force of  
Certain Sections of the Act

---

Thank you for your letter of September 30, 2011, in which you provide your opinion on the Department's position regarding the validity of the *Order Fixing the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act* (SI/2009-102) for *An Act to amend the Marine Liability Act and the Federal Courts Act and to make consequential amendments to other Acts*.

The first point raised by the Committee on the Department's position is that neither the *Cabinet Directive on Law-Making* nor the *Federal Regulations Manual* makes the distinction between the expressions "fixed by" and "fixed in" asserted by the Department in my previous letter. The Department does not find the Committee's argument to be conclusive since the Directive and the Manual do not address all possible situations. The Directive is of limited usefulness given its general nature; it sets out fundamental principles and outlines the legislative process. The Manual does not address all possible situations. Just because neither document makes the distinction does not mean that such a distinction cannot exist.

Regarding the Committee's second point, the Department was unable to find hardly any occurrences where "fixée par décret" in French was rendered by "fixed in the order" in English or, inversely, where the English "fixed by the order" was rendered as "fixée dans le décret" in French. In practically every instance the expressions "fixée par le décret" and "fixed by order" were used jointly. If the English and French versions of subsection 3(1) of the *Land Titles Repeal Act* do not say the same thing, then the rules for interpreting bilingual texts should be used to resolve the discrepancy. The relevant literature and case law could then be cited in order to determine Parliament's intent in this specific case.

- 2 -



As for the Committee's final point, the Department would like to provide you with a tangible example to illustrate the case law cited in my previous letter. If two individuals agree to meet at a predetermined restaurant the day after the next win by the Ottawa Senators, they know that a meeting has been set and that all that is left to do is wait for the Senators' next win.

Consequently, in light of the case law mentioned in my previous letter and the above points, the Department's position remains unchanged, in that the order is valid and that the sections in question came into force on January 2, 2010.

Sincerely,

Natalie Bossé  
Director General  
Corporate Secretariat

## Annexe C

**NOTE SUR LE TR/2009-102, DÉCRET FIXANT LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE CERTAINS ARTICLES DE LA LOI**

Ce décret a été adopté par le gouverneur en conseil en vertu de l'article 24(2) de la *Loi modifiant la Loi sur la responsabilité en matière maritime, la Loi sur les Cours fédérales et d'autres lois en conséquence*, qui énonce que les articles 11, 13, 17, et 19 à 23 entrent en vigueur « à la date fixée par décret ». Lorsqu'il l'a examiné, ainsi que la correspondance pertinente, à sa réunion du 29 septembre 2011, le Comité mixte a conclu que le Décret n'avait pas fixé cette date. Les raisons pour lesquelles le Comité en est arrivé à cette conclusion sont exposées en détail dans la lettre envoyée par ses conseillers le 30 septembre 2011.

Le ministère a répondu le 30 janvier 2012. Il rejette avec désinvolture les arguments du Comité.

À propos de la distinction que le ministère tente de faire entre une date « fixée par » décret et « fixée dans » un décret, il écrit que ce n'est pas parce que *Directive du Cabinet sur l'activité législative* et le *Manuel de la réglementation fédérale* n'en font pas mention qu'elle ne peut exister. À propos de l'exemple tiré de la législation fédérale donné par le Comité, où « fixé par » est rendu par « fixed in », le ministère écrit que s'il y a une divergence entre les deux versions, il faudra avoir recours à la doctrine et à la jurisprudence afin de trouver l'intention du législateur. Pour ce qui est de la jurisprudence citée par le ministère et au sujet de laquelle le Comité, qui la connaît bien, a expliqué pourquoi elle ne crée pas un précédent pertinent, le ministère croit bon d'illustrer ainsi en quoi elle consiste: « si deux personnes s'entendent pour fixer un rendez-vous à un restaurant prédéterminé le lendemain de la prochaine victoire des Sénateurs d'Ottawa, ils savent qu'un rendez-vous a été fixé et qu'il ne reste qu'à attendre la prochaine victoire des Sénateurs ». Quant on connaît le contenu de la jurisprudence citée par le ministère et la lecture qu'en fait le Comité depuis plusieurs années, on cherche en vain la relation entre cette illustration et le droit applicable. Une chose est sûre : en attendant la prochaine victoire des Sénateurs, on peut gager sans crainte qu'aucune de ces deux personnes ne pourra dire la date du rendez-vous. Chacune, toutefois, pourra tenter de la prédire.

La recommandation des conseillers du Comité est de porter la question à l'attention du ministre.

Le 7 février 2012  
JR/mn

**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN  
FRANÇOISE BOIVIN, M.P.

VICE-CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.  
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN  
FRANÇOISE BOIVIN, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ  
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ



Le 30 septembre 2011

Madame Natalie Bossé  
Directrice générale  
Secrétariat ministériel  
a /s XMSA, 8<sup>e</sup> étage  
Transports Canada  
Place de Ville - Tour C  
330, rue Sparks  
OTTAWA (Ontario) K1A 0N5

Madame,

N/Réf.: TR/2009-102, Décret fixant la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi

Le Comité mixte a examiné le Décret mentionné ci-dessus ainsi que la correspondance pertinente à sa réunion du 29 septembre 2011. À cette occasion, il m'a chargé de vous demander de revoir la question de l'entrée en vigueur des dispositions de la *Loi modifiant la Loi sur la responsabilité en matière maritime, la Loi sur les Cours fédérales et d'autres lois en conséquences* énumérées dans le Décret en tenant compte des commentaires ci-dessous.

Comme vous le savez, ce Décret a été adopté le 1<sup>er</sup> octobre 2009 en ayant recours au pouvoir prévu à l'article 24(2) de la *Loi modifiant la Loi sur la responsabilité en matière maritime, la Loi sur les Cours fédérales et d'autres lois en conséquence* (L.C. 2009, c. 21) aux termes duquel les articles 11, 13, 17 et 19 à 23 de cette Loi entrent en vigueur « à la date fixée par décret ». Dans ce Décret, Son Excellence « fixe la date d'entrée en vigueur des articles 11, 13, 17, 19 et 23 de cette loi au premier jour où les documents ci-après sont tous deux en vigueur au Canada ». Les deux documents en question sont la *Convention internationale de 2001 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures de soute* (la Convention) et le *Protocole de*

- 2 -



*2003 à la Convention internationale de 1992 portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures (le Protocole).*

En lisant le Décret, il n'est pas possible de savoir à quelle la date les articles énumérés entrent en vigueur. Pour le savoir, il faut connaître le premier jour où la Convention et le Protocole ont été tous deux en vigueur au Canada. Le ministère a fourni cette information dans la lettre du 21 décembre 2009 : le Canada les a ratifiés le 2 octobre 2009 et, comme prévu dans chacun de ces documents, ils sont entrés en vigueur trois mois après, soit le 2 janvier 2010. Pour le ministère, « le Décret fixe la date car il spécifie une date qui peut être déterminée avec précision » et que « les dates d'entrée en vigueur du Protocole et de la Convention peuvent être déterminées par différentes méthodes, incluant le site internet du gouvernement du Canada pour les accords ».

Le Comité considère que la position du ministère est contestable puisque, en utilisant la méthode décrite, il était impossible, au moment de l'adoption du Décret le 1<sup>er</sup> octobre 2009, de déterminer la date où la Convention et le Protocole seraient en vigueur. Si on ne pouvait déterminer la date à laquelle ceux-ci seraient en vigueur, on ne pouvait davantage déterminer la date où les articles énumérés dans le Décret entreraient en vigueur. Comment peut-on, juridiquement, affirmer que Son Excellence a fixé cette date étant donné que ce n'est que le lendemain de l'adoption du Décret par celle-ci qu'il est devenu possible de déterminer cette date?

Dans la lettre du 19 avril 2010, le ministère écrit que la date a été fixée puisque le Décret « prévoyait un mécanisme objectif qui permettait de déterminer avec certitude la date d'entrée en vigueur desdits articles ». Il ajoute que « cette interprétation respecte le sens courant du terme « fixé ». Habituellement, il est entendu qu'une chose « est fixée » si elle est établie avec certitude ».

Évidemment, le 1<sup>er</sup> octobre 2009, il n'y avait aucune certitude, d'un point de vue juridique, que le Canada ratifierait la Convention et le Protocole le 2 octobre 2009 et que, par conséquent, ils entreraient en vigueur le 2 janvier 2010. Le Canada disposait, à cet égard, d'un pouvoir discrétionnaire qui lui permettait de les ratifier à une date autre que le 2 octobre 2009.

Dans cette lettre, le ministère tente aussi de faire une différence entre les expressions « fixée par » et « fixée dans » un décret. Ici, selon lui, parce que le Décret contient un mécanisme pour déterminer la date, on peut dire que cette date a été fixée par décret comme l'exige la Loi. D'après le ministère, « si le Parlement avait voulu que la date d'entrée en vigueur soit précisée dans le décret, il aurait pu utiliser les mots « précisée dans » à la place de « fixée par » ».

Pour plusieurs raisons, cette tentative n'a pas convaincu le Comité. D'abord, ni la *Directive du Cabinet sur l'activité législative* ni le *Manuel de la réglementation fédérale* ne touchent mot d'une telle distinction. La Directive contient une description de cet



aspect de la législation qui ne cadre absolument pas avec la distinction proposée par le ministère :

Sauf disposition contraire, la loi entre en vigueur dès qu'elle reçoit la sanction royale. Si elle déclare entrer en vigueur à une date à fixer par le gouverneur en conseil, il faut veiller à déterminer cette date. Celle-ci dépend souvent des règlements et des mesures administratives nécessaires à la mise en œuvre de la loi. La date d'entrée en vigueur ne peut être arrêtée tant que ces questions ne sont pas réglées.

Aussi n'est-il pas surprenant que le Manuel ne donne que des exemples de rédaction des décrets d'entrée en vigueur où la date est arrêtée. Il ne comporte aucun exemple où le décret décrit un mécanisme comme celui que l'on trouve dans le Décret qui nous occupe. Si la distinction entre la date « fixée par » et « fixée dans » faisait partie des questions à résoudre à chaque fois qu'il s'agit de rédiger une loi ou une modification à une loi, on peut penser que la Directive et le Manuel en traiteraient. En fait, l'essentiel se trouve dans le mot « fixée ». Il paraît artificiel de vouloir faire une différence entre une date « fixée par » décret et une date « fixée dans » un décret.

Deuxièmement, on trouve dans la législation fédérale un bon nombre de dispositions dont la rédaction ne reflète pas la distinction suggérée par le ministère. Par exemple, l'article 3 de la *Loi d'abrogation de la Loi sur les titres de biens-fonds* mentionne la date « fixée par le décret » dans la version française et « fixed in the order » dans la version anglaise. Si le ministère avait raison, il faudrait considérer que ces deux versions sont divergentes et ont besoin d'être corrigées, soit en remplaçant, dans la version française, le mot « par » par le mot « dans » ou, au contraire, dans la version anglaise, le mot « in » par le mot « by ». Il existe plusieurs autres exemples de ce genre. Contrairement à ce qu'affirme le ministère, « l'usage » semble indiquer que les expressions en cause peuvent être utilisées de manière interchangeable.

Troisièmement, selon le ministère, son « interprétation [...] des termes « fixée » et « fixée par » est également appuyée par la jurisprudence interprétant le pouvoir de « fixer ». Il cite, à cet égard, les affaires *Alberta Teachers' Association and Board of Trustees of Edmonton School District No. 7* et *British Pacific Properties Ltd c. Minister of Highways and Public Works*.

Ce sont des décisions que le Comité a eu l'occasion d'analyser dans d'autres dossiers portant sur une question semblable. Dans les deux cas, il ne considère pas qu'il s'agit de précédents valables. Pour ce qui est du premier, les coprésidents ont d'ailleurs déjà eu l'occasion de faire connaître le point de vue du Comité au ministre des Transports dans le cadre de l'examen du DORS/2002-346, *Règlement modifiant le Règlement de l'Administration de pilotage des Laurentides*. En vertu d'un pouvoir de « fixer » (« fixing ») les droits à payer, l'Administration avait, dans son Règlement,



prévu un mécanisme qui incluait « l'augmentation moyenne de l'indice des prix à la consommation ». Ce mécanisme ne permettait pas, au moment de l'adoption du Règlement, de déterminer les droits à payer pour les années à venir. Néanmoins, le ministère soutenait que les droits avaient été fixés conformément à la Loi et l'une des décisions citées à l'appui de la position du ministère était l'affaire *Alberta Teachers' Association and Board of Trustees of Edmonton School District No. 7*. Suite à l'exposé par les coprésidents des raisons pour lesquelles cette décision ne peut être considérée comme un précédent valable en la matière, le ministère avait répondu « qu'à la lumière des informations que les coprésidents du Comité mixte permanent ont fourni au ministre des Transports [...] les membres du conseil de l'Administration de pilotage des Laurentides ont décidé d'annuler le paragraphe 41(2) du *Règlement de l'Administration de pilotage des Laurentides* ». Si cette affaire ne pouvait servir de précédent pour permettre de recourir à ce genre de mécanisme lorsque le Parlement a délégué un pouvoir de fixer des droits, on ne voit pas pourquoi elle serait un précédent valable lorsqu'il s'agit d'exercer le pouvoir de fixer une date.

L'affaire *British Pacific Properties Ltd c. Minister of Highways and Public Works* n'est pas d'une grande utilité en dehors du contexte législatif dans lequel elle a été rendue, c'est-à-dire l'interprétation de l'article 3 de la *Loi sur l'intérêt*. La Cour suprême du Canada y a décidé qu'au sens de cet article, un taux d'intérêt est considéré avoir été « fixé [...] par la loi » lorsqu'un intérêt est versé « en vertu d'une loi qui prévoit elle-même le taux ou qui renvoie la détermination de l'indemnité et du taux à un juge, à un conseil d'arbitrage ou qui fournit une méthode de calcul du taux ».

Évidemment, le ministère souligne que la Cour est d'avis qu'un taux est fixé par la loi s'il s'agit d'une loi qui fournit une méthode de calcul du taux. Mais il faut se rappeler que cette disposition de la *Loi sur l'intérêt* n'est là qu'à titre supplétif. Comme la Cour le fait remarquer dans la citation retenue par le ministère, « l'article 3 ne s'applique qu'en l'absence de dispositions dans une loi applicable ou dans une convention et qu'aucun mécanisme n'est prévu pour fixer le taux ». Si cette décision était un précédent pertinent dans le cas du pouvoir de fixer par décret la date d'entrée en vigueur des dispositions d'une loi, il faudrait aussi dire que Son Excellence aurait fixé cette date si elle avait adopté un décret qui renvoie la détermination de cette date à une autre personne, par exemple un ministre. Autrement dit, si on acceptait d'appliquer cette décision dans le contexte du décret d'entrée en vigueur qui nous occupe, Son Excellence fixerait cette date même si elle subdéléguait son pouvoir de fixer cette date. Juridiquement, cela n'est pas acceptable. Clairement, c'est donner à l'affaire *British Pacific Properties Ltd c. Minister of Highways and Public Works* une portée qu'elle ne peut avoir hors du contexte dans lequel elle a été décidée.

Ce n'est pas la première fois que le Comité doit examiner un dossier où la question est le sens du mot « fixer », dont l'équivalent anglais est souvent le verbe



« to prescribe ». J'ai déjà fait état du DORS/2002-346, *Règlement modifiant le Règlement de l'Administration de pilotage des Laurentides*, un autre dossier impliquant le ministère des Transports. Le Comité y a aussi consacré beaucoup de temps dans le cadre de l'examen du DORS/2000-221, *Règlement modifiant le Règlement sur les envois poste-lettre*. Dans ce dernier, en s'appuyant sur un pouvoir réglementaire permettant de « fixer les tarifs de port » (« prescribing rates of postage »), la Société des Postes avait prévu un mécanisme de calcul dont l'un des éléments reposait sur l'indice des prix à la consommation. Par conséquent, encore une fois, il n'était pas possible, au moment de l'adoption du Règlement, de calculer le tarif à payer pour les années à venir. Cet indice étant publié annuellement, il fallait attendre sa publication pour connaître le tarif. Au terme d'une revue de la jurisprudence invoquée par la Société, le Comité a conclu qu'aucune des décisions portées à son attention ne justifiait une interprétation du mot « fixer » par laquelle ce Règlement serait autorisé. La Société a finalement abrogé ce mécanisme (DORS/2009-286). Enfin, le Comité a eu à analyser plusieurs décisions judiciaires citées par l'autorité réglementante impliquée, dont les deux décisions commentées plus haut, lorsqu'il a contesté, dans le cadre de l'examen du DORS/91-329, *Règlement administratif de la Société d'assurance-dépôts du Canada concernant le versement discrétionnaire d'intérêts* (modifié par le DORS/92-485), que l'on pouvait valablement, en vertu d'un pouvoir de verser des intérêts « au taux prévu par les règlements administratifs » (« at such rate as is prescribed by the by-law »), prendre un règlement dont le taux est décrit comme étant « le taux annuel simple applicable aux bons du Trésor du gouvernement du Canada qui viennent à échéance approximativement trois mois après la date de leur émission et établi à la dernière adjudication de la Banque du Canada qui précède la date de l'ordonnance de liquidation ». L'échange de correspondance ayant permis de démontrer qu'aucune des décisions citées ne permettait d'interpréter ce pouvoir comme une autorisation d'adopter cette formule, la Société a obtenu du Parlement une modification du pouvoir habilitant afin que celui-ci permette le versement des intérêts « à un taux fixé conformément à des règles prévues par les règlements administratifs » (L.C. 1996, c. 26 a. 26(3)) et adopté de nouveau son Règlement administratif.

La position à laquelle le Comité en est arrivé à la suite de l'examen de ces dossiers peut être résumée ainsi. Le pouvoir réglementaire de « fixer » (en anglais « to fix » ou « to prescribe ») permet de prévoir un mécanisme, ou une formule, pour déterminer des droits, pourvu qu'au moment de l'adoption du règlement, il soit possible, en utilisant cette formule, de connaître les droits à payer ou le taux des intérêts à verser. Le Comité a donc conclu qu'il fallait faire la différence entre une formule dont les éléments ne varieront pas après l'adoption du Règlement, par exemple 1\$ la tonne métrique, et une formule, qu'il a appelée « formule variable », dont l'un des éléments variera après l'adoption du Règlement, comme un indice des prix à la consommation. Dans ce dernier cas, on ne peut, au moment de l'adoption du Règlement, calculer le prix des droits pour les années à venir et, par conséquent, on ne peut considérer que ces droits ont été fixés.

- 6 -



Pour le Comité, le problème est le même lorsqu'il s'agit de fixer la date d'entrée en vigueur de dispositions législatives. Si la formule ou mécanisme retenu ne permet pas, au moment de l'adoption du décret d'entrée en vigueur, de déterminer cette date, on ne peut donc considérer que cette date a été fixée. Dans le cas du TR/2009-102, il faut donc conclure que, légalement, la date d'entrée en vigueur des articles 11, 13, 17 et 19 à 23 de la *Loi modifiant la Loi sur la responsabilité en matière maritime, la Loi sur les Cours fédérales et d'autres lois en conséquence* n'a pas été fixée comme l'exigeait le pouvoir délégué par le Parlement au gouverneur en conseil. Cette date n'ayant pas été fixée, il faut, par conséquent, considérer que ces articles ne sont pas en vigueur. Il semble donc que le Parlement devra intervenir pour corriger rétroactivement la situation.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/mh



Transport Transports  
Canada Canada



Place de Ville, Tower C - Place de Ville, tour C  
Ottawa, ON K1A 0N5 - Ottawa (Ontario) K1A 0N5

Your file Votre référence

Our file Notre référence

JAN 30 2012

Maître Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0N4

RECEIVED/REÇU  
FEB 03 2012  
REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

**V/Réf. : TR/2009-102, Décret fixant la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi**

Maître,

J'accuse réception de votre lettre du 30 septembre 2011 dans laquelle vous me donnez votre opinion quant à la position du Ministère au sujet de la validité du *Décret fixant la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi (TR/2009-102)* pour la *Loi modifiant la Loi sur la responsabilité en matière maritime, la Loi sur les cours fédérales et d'autres lois en conséquence*.

Le premier motif soulevé par le Comité à l'encontre de la position du Ministère est que ni la *Directive du Cabinet sur l'activité législative* ni le *Manuel de la réglementation fédérale* ne mentionnent la distinction entre « fixée par » et « fixée dans » avancée par le Ministère dans ma lettre précédente. Le Ministère trouve que cet argument du Comité n'est pas concluant puisque le Manuel et la Directive ne traitent pas de toutes les situations possibles. La Directive est d'une utilité limitée vu son caractère général; elle présente les principes fondamentaux et décrit le processus législatif. De son côté, le Manuel ne traite pas de toutes les situations possibles. Ce n'est pas parce que ces textes ne font pas mention de la distinction que celle-ci ne peut exister.

.../2

Canada



- 2 -

En ce qui concerne la deuxième raison avancée par le Comité, le Ministère n'a trouvé presque aucune occurrence de disposition où le texte français « fixée par décret » a été rendu par « fixed in the order » dans la version anglaise ou, inversement, le texte anglais « fixed by order » a été rendu par « fixée dans le décret ». On trouve presque à chaque occasion les expressions « fixée par le décret » et « fixed by order » utilisées conjointement. Si les deux versions linguistiques du paragraphe 3(1) de la *Loi d'abrogation de la Loi sur les titres de biens-fonds* ne disent pas la même chose, il faut alors recourir aux règles de l'interprétation des textes bilingues pour résoudre la divergence. La doctrine et la jurisprudence pertinentes pourront alors être invoquées afin de trouver l'intention du législateur dans ce cas précis.

En ce qui a trait au dernier motif soulevé par le Comité, le Ministère souhaite vous présenter un exemple concret afin d'illustrer la jurisprudence citée dans ma dernière lettre. Si deux personnes s'entendent pour fixer un rendez-vous à un restaurant prédéterminé le lendemain de la prochaine victoire des Sénateurs d'Ottawa, ils savent qu'un rendez-vous a été fixé et qu'il ne reste qu'à attendre la prochaine victoire des Sénateurs.

En conséquence, considérant la jurisprudence mentionnée dans ma dernière lettre et les points susmentionnés, la position du Ministère demeure la même, soit que le décret est valide et que les articles qu'il vise sont entrés en vigueur le 2 janvier 2010.

Je vous prie d'agréer, Maître, l'expression de mes sentiments les plus sincères.

Natalie Bossé  
Directrice générale  
Secrétariat ministériel



## Appendix D

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN D. WALLACE  
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

## VICE-CHAIRMEN

ROYAL GALIPEAU, M.P.  
BRIAN MASSE, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN D. WALLACE  
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ  
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

November 4, 2009

Ms. Hélène Quesnel  
 Director General  
 Policy Development Directorate  
 Department of Health  
 Brooke Claxton Building, 8<sup>th</sup> Floor  
 Tunney's Pasture  
 OTTAWA, Ontario K1A 0K9

Dear Ms. Quesnel:

Our File: SOR/2005-141, Regulations Amending the Food and Drug  
 Regulations (1402 – Drugs for Developing  
 Countries)

Your File: 09-114292-904

Reference is made to your letter of June 22, 2009, which indicated that an analysis concerning the effects of making the promised amendments to sections C.07.010(a) and C.08.007 of the *Food and Drug Regulations* was underway and that further steps towards making the amendments would follow. As it is now November of 2009, your advice as to progress in making these amendments would be valued.

I look forward to receiving your reply.

Yours sincerely,

Shawn Abel  
Counsel

/mh



Health  
Canada

Santé  
Canada

Strategic Policy Branch

Direction générale de la politique stratégique

Ottawa, ON K1A 0K9

Ottawa, ON K1A 0K9



NOV 3 0 2009

Your file  
09-133038-302

Our file  
Notre référence

Shawn Abel  
Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU  
DEC 03 2009  
REGULATIONS  
RÈGLEMENTATION

Dear Mr. Abel:

Re: **SOR/2005-141, Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1402 - Drugs for Developing Countries)**

Further to your letter of November 4, 2009, this is to provide you with a progress report regarding SOR/2005-141, *Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1402-Drugs for Developing Countries)*.

The analysis regarding the proposed regulatory amendment to Part C - Division 7 Section C.07.010(a) and to Division 8 Section C.08.007 is currently being finalized. Health Canada expects to be able to provide you with the next steps regarding the proposed regulatory amendment shortly.

Please be assured that Health Canada acknowledges the importance of the Standing Joint Committee's work and we will be pleased to continue to keep you informed of our progress on this file.

Yours sincerely,

Hélène Quesnel  
Director General  
Legislative and Regulatory Policy Directorate

cc: Brigitte Zirger, Therapeutic Products Directorate, Health Products and Food Branch

Canada

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109



March 18, 2010

Ms. Hélène Quesnel  
Director General  
Policy Development Directorate  
Department of Health  
Brooke Claxton Building, 8<sup>th</sup> Floor  
Tunney's Pasture  
OTTAWA, Ontario K1A 0K9

Dear Ms. Quesnel:

Our File: SOR/2005-141, Regulations Amending the Food and Drug Regulations  
(1402 – Drugs for Developing Countries)

Your File: 09-133038-302

---

Thank you for your letter of November 30, 2009, which indicated that analysis concerning the making of the promised amendments to sections C.07.010(a) and C.08.007 of the *Food and Drug Regulations* was being finalized and that further steps towards completing those amendments would follow. At this time, your advice as to current progress in this regard would be valued.

I look forward to receiving your reply.

Yours sincerely,

Shawn Abel  
Counsel

/mh



Health  
Canada

Santé  
Canada

Strategic Policy Branch

Direction générale de la politique stratégique

Ottawa, ON K1A 0K9

Ottawa, ON K1A 0K9



APR 20 2010

Your file      Votre référence  
10-108475-683

Our file      Notre référence

Shawn Abel  
Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU  
APR 22 2010  
REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Abel:

Re: **SOR/2005-141, Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1402 - Drugs for Developing Countries)**

Thank you for your letter of March 18, 2010, regarding SOR/2005-141, *Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1402 - Drugs for Developing Countries)*.

Please note that the file is delayed but our intention is to still progress as stated in earlier correspondence. We anticipate being able to provide you with the next steps regarding the regulatory amendment in our next progress report.

Please be assured that Health Canada acknowledges the importance of the Standing Joint Committee's work and we will be pleased to continue to keep you informed of our progress on this file.

Yours sincerely,

Hélène Quesnel  
Director General  
Legislative and Regulatory Policy Directorate

cc: Brigitte Zirger, Therapeutic Products Directorate, Health Products and Food Branch

Canada



Health  
Canada

Santé  
Canada

Strategic Policy Branch

Direction générale de la politique stratégique

Ottawa, ON K1A 0K9

Ottawa, ON K1A 0K9

**OCT 13 2010**

Your file      Votre référence  
**10-108475-683**  
Our file      Notre référence

Shawn Abel, Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa ON K1A 0A4

RECEIVED/REQU  
OCT 19 2010  
REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Abel:

Re: **SOR/2005-141, Regulations Amending the Food and Drug Regulations  
(1402 - Drugs for Developing Countries)**

Further to my letter of April 20, 2010, this is to provide you with a progress report regarding SOR/2005-141, *Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1402-Drugs for Developing Countries)*.

Following consultation with our Legal Counsel, further research was required and is now completed. A course of action is being proposed, and if approved, it is our intention to complete and finalize this file by the end of the current fiscal year. We apologize for the delay, but it is still our intention to progress as stated in earlier correspondence.

Please be assured that Health Canada acknowledges the importance of the Standing Joint Committee's work and we will be pleased to continue to keep you informed of our progress on this file.

Yours sincerely,

Hélène Quesnel  
Director General  
Legislative and Regulatory Policy Directorate

cc: Brigitte Zirger, Therapeutic Products Directorate, Health Products and Food Branch

Canada



Health  
Canada

Santé  
Canada

Strategic Policy Branch

Direction générale de la politique stratégique

Ottawa, ON K1A 0K9

Ottawa, ON K1A 0K9



APR 11 2011

Your file / Votre référence  
10-108475-683

Our file / Notre référence

Shawn Abel  
Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU  
APR 14 2011  
REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Abel:

Re: **SOR/2005-141, Regulations Amending the Food and Drug Regulations  
(1402 - Drugs for Developing Countries)**

Further to my letter of October 13, 2010, this is to provide you with a progress report regarding SOR/2005-141, *Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1402-Drugs for Developing Countries)*.

We are in the process of consulting with Legal Counsel on our proposed course of action. Following these consultations we anticipate being able to provide you with the next steps and as needed, a proposed timeline. It is our intention to complete the work on this file as soon as possible.

Please be assured that Health Canada acknowledges the importance of the Standing Joint Committee's work and we will be pleased to continue to keep you informed of our progress on this file.

Yours sincerely,

Hélène Quesnel  
Director General  
Legislative and Regulatory Policy Directorate

cc: Lisa Lange, Therapeutic Products Directorate, Health Products and Food Branch

Canada



Health  
Canada

Strategic Policy Branch

Ottawa, ON K1A 0K9

Santé  
Canada

Direction générale de la politique stratégique

Ottawa, ON K1A 0K9



JUL 28 2011

Your file

Votre référence

10-108475-683

Our file

Notre référence

Shawn Abel  
Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU  
AUG 04 2011  
REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Abel:

**Re: SOR/2005-141, Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1402 - Drugs for Developing Countries)**

Further to my letter of April 11, 2011, this is to provide you with a progress report regarding SOR/2005-141, *Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1402 - Drugs for Developing Countries)*.

Based on information received from Legal Counsel regarding our proposed course of action, we are having to undertake further research in order to confirm the next steps of this project. As previously reported, it is our intention to complete the work on this file as soon as possible.

Please be assured that Health Canada acknowledges the importance of the Standing Joint Committee's work and we will be pleased to continue to keep you informed of our progress on this file.

Yours sincerely,

Hélène Quesnel  
Director General  
Legislative and Regulatory Policy Directorate

c.c. Lisa Lange, Therapeutic Products Directorate, Health Products and Food Branch

Canada



Health  
Canada

Santé  
Canada

Strategic Policy Branch

Direction générale de la politique stratégique

Ottawa, ON K1A 0K9

Ottawa, ON K1A 0K9



**JAN - 6 2012**

10-108475-683

Our file

Notre référence

Mr. Shawn Abel  
Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

JAN 16 2012

REGULATIONS  
RÉGLÉMENTATION

Dear Mr. Abel:

Re: **SOR/2005-141, Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1402 - Drugs for Developing Countries)**

Further to my letter of July 28, 2011, this is to provide you with a progress report regarding SOR/2005-141, *Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1402 - Drugs for Developing Countries)*.

I would like to reconfirm our commitment to set out the length of time a manufacturer must retain records under Part C - Division 7 Section C.07.010 (a) in the Regulations. Work is currently underway on this regulatory amendment.

In regards to your request to set out the length of time a manufacturer must retain records under Part C - Division 8 Section C.08.007 in the Regulations, research and analysis is ongoing. We anticipate being able to provide you with an update on this work in the next progress report.

Please be assured that Health Canada acknowledges the importance of the Standing Joint Committee's work and we will be pleased to continue to keep you informed of our progress on this file.

Yours sincerely,

Hélène Quesnel  
Director General  
Legislative and Regulatory Policy Directorate

cc: Lisa Lange, Therapeutic Products Directorate, Health Products and Food Branch

Canada

## Annexe D

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 4 novembre 2009

Madame Hélène Quesnel  
Directrice générale  
Direction de l'élaboration des politiques  
Ministère de la Santé  
Édifice Brooke Claxton, 8<sup>e</sup> étage  
Parc Tunney  
Ottawa (Ontario) K1A 0K9

Madame,

N/Réf.: DORS/2005-141, Règlement modifiant le Règlement sur les aliments  
et drogues (1402 – drogues pour des pays en  
développement)

V/Réf.: 09-114292-904

---

Suite à votre lettre du 22 juin 2009 nous informant qu'une analyse des effets des modifications promises aux dispositions C.07.010*a*) et C.08.007 du *Règlement sur les aliments et drogues* est en cours et que d'autres mesures suivront en vue de leur adoption, nous vous serions reconnaissants, puisque nous sommes déjà en novembre, de nous faire part de la situation.

En espérant recevoir une réponse sous peu, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de nos sentiments distingués.

Shawn Abel  
Avocat

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 30 novembre 2009

V/Réf.: 09-133038-302

Monsieur Shawn Abel  
Avocat  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0H4

Monsieur,

Objet : DORS/2005-141, Règlement modifiant le Règlement sur les aliments  
et drogues (1402 – drogues pour des pays en  
développement)

---

Suite à votre lettre du 4 novembre 2009, voici un état de la situation concernant le DORS/2005-141, Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1402 – drogues pour des pays en développement).

Nous sommes en train de terminer l'analyse du projet de modification de l'alinéa C.07.010*a*) du Titre 7 de la partie C et de l'article C.08.007 du Titre 8. Santé Canada compte être en mesure de vous informer sous peu des étapes suivantes du processus de modification législative.

Soyez assuré que Santé Canada accorde une grande importance au travail du Comité mixte et que nous nous ferons un plaisir de vous tenir informé de l'évolution de ce dossier.

Veillez agréer, Monsieur, l'expression de nos sentiments distingués.

Hélène Quesnel  
Directrice générale  
Direction de l'élaboration des politiques

c.c. Brigitte Zirger  
Direction des produits thérapeutiques,  
Direction générale des produits de santé et des aliments

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 18 mars 2010

Madame Hélène Quesnel  
Directrice générale  
Direction de l'élaboration des politiques  
Ministère de la Santé  
Édifice Brooke Claxton, 8<sup>e</sup> étage  
Parc Tunney  
Ottawa (Ontario) K1A 0K9

Madame,

N/Réf.: DORS/2005-141, Règlement modifiant le Règlement sur les aliments  
et drogues (1402 – drogues pour des pays en  
développement)

V/Réf.: 09-133038-302

---

Je vous remercie de votre lettre du 30 novembre 2009 nous informant que vous êtes en train de terminer l'analyse du projet de modification de l'alinéa C.07.010a) du Titre 7 de la partie C et de l'article C.08.007 du Titre 8 et que des mesures visant à terminer le processus de modification législative suivront bientôt. Nous vous serions reconnaissants de nous informer de la situation actuelle.

En espérant une réponse sous peu, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de nos sentiments distingués.

Shawn Abel  
Avocat

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 20 avril 2010

V/Réf. : 10-108475-683

Monsieur Shawn Abel  
Avocat  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0H4

Monsieur,

Objet : DORS/2005-141, Règlement modifiant le Règlement sur les aliments  
et drogues (1402 – drogues pour des pays en  
développement)

---

Je vous remercie de votre lettre du 18 mars 2010 concernant le DORS/2005-141, Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1402 – drogues pour des pays en développement).

Veillez noter que le dossier est retardé, mais nous avons l'intention de continuer à y donner suite comme nous l'avons promis dans notre correspondance antérieure. Nous comptons être en mesure de vous informer des étapes suivantes concernant la modification dans notre prochain état de la situation.

Soyez assuré que Santé Canada accorde une grande importance au travail du Comité mixte et que nous nous ferons un plaisir de vous tenir informé de l'évolution de ce dossier.

Veillez agréer, Monsieur, l'expression de nos sentiments distingués.

Hélène Quesnel  
Directrice générale  
Direction de l'élaboration des politiques

c.c. Brigitte Zirger  
Direction des produits thérapeutiques,  
Direction générale des produits de santé et des aliments

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 13 octobre 2010

V/Réf. : 10-108475-683

Monsieur Shawn Abel  
Avocat  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0H4

Monsieur,

Objet : DORS/2005-141, Règlement modifiant le Règlement sur les aliments  
et drogues (1402 – drogues pour des pays en  
développement)

---

Suite à ma lettre du 20 avril 2010, voici un état de la situation concernant le DORS/2005-141 Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1402 – drogues pour des pays en développement).

Après consultation de notre conseiller juridique, il a fallu procéder à une recherche supplémentaire qui est maintenant terminée. Nous avons proposé une marche à suivre, et, si elle est approuvée, nous avons l'intention de clore le dossier d'ici la fin de l'exercice en cours. Nous sommes désolés du retard, mais nous restons déterminés à donner suite à ce dossier comme nous l'avons promis dans notre correspondance antérieure.

Soyez assuré que Santé Canada accorde une grande importance au travail du Comité mixte et que nous nous ferons un plaisir de vous tenir informé de l'évolution de ce dossier.

Veillez agréer, Monsieur, l'expression de nos sentiments distingués.

Hélène Quesnel  
Directrice générale  
Direction de l'élaboration des politiques

c.c. Brigitte Zirger  
Direction des produits thérapeutiques,  
Direction générale des produits de santé et des aliments

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 11 avril 2011

V/Réf.: 10-108475-683

Monsieur Shawn Abel  
Avocat  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0H4

Monsieur,

Objet : DORS/2005-141, Règlement modifiant le Règlement sur les aliments  
et drogues (1402 – drogues pour des pays en  
développement)

---

Suite à ma lettre du 13 octobre 2010, voici un état de la situation concernant le DORS/2005-141 Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1402 – drogues pour des pays en développement).

Nous sommes en train de consulter notre conseiller juridique sur la marche à suivre que nous avons proposée. Nous comptons ensuite être en mesure de vous informer des étapes suivantes et, s'il y a lieu, vous proposer un calendrier. Nous avons l'intention de clore ce dossier dans les plus brefs délais.

Soyez assuré que Santé Canada accorde une grande importance au travail du Comité mixte et que nous nous ferons un plaisir de vous tenir informé de l'évolution de ce dossier.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de nos sentiments distingués.

Hélène Quesnel  
Directrice générale  
Direction de l'élaboration des politiques

c.c. Lisa Lange  
Direction des produits thérapeutiques,  
Direction générale des produits de santé et des aliments

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 28 juillet 2011

V/Réf.: 10-108475-683

Monsieur Shawn Abel  
Avocat  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0H4

Monsieur,

Objet : DORS/2005-141, Règlement modifiant le Règlement sur les aliments  
et drogues (1402 – drogues pour des pays en  
développement)

---

Suite à ma lettre du 11 avril 2011, voici un état de la situation concernant le DORS/2005-141 *Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1402 – drogues pour des pays en développement)*.

Compte tenu des renseignements communiqués par notre conseiller juridique concernant la marche à suivre que nous avons proposée, nous devons effectuer d'autres recherches pour confirmer les étapes suivantes. Comme nous l'avons dit, nous avons l'intention de clore ce dossier dans les plus brefs délais.

Soyez assuré que Santé Canada accorde une grande importance au travail du Comité mixte et que nous nous ferons un plaisir de vous tenir informé de l'évolution de ce dossier.

Veillez agréer, Monsieur, l'expression de nos sentiments distingués.

Hélène Quesnel  
Directrice générale  
Direction de l'élaboration des politiques

c.c. Lisa Lange  
Direction des produits thérapeutiques,  
Direction générale des produits de santé et des aliments

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 6 janvier 2012

V/Réf. : 10-108475-683

Monsieur Shawn Abel  
Avocat  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0H4

Monsieur,

Objet : DORS/2005-141, Règlement modifiant le Règlement sur les aliments  
et drogues (1402 – drogues pour des pays en  
développement)

---

Suite à ma lettre du 28 juillet 2011, voici un état de la situation concernant le DORS/2005-141 *Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1402 – drogues pour des pays en développement)*.

Je tiens à reconfirmer notre engagement à fixer dans le Règlement la durée de conservation des documents par les fabricants en vertu de l'alinéa C.07.010a) du Titre 7 de la partie C. Nous travaillons actuellement à cette modification.

Concernant votre demande de fixer dans le Règlement la durée de conservation des documents par les fabricants en vertu de l'article C.08.007 du Titre 8 de la partie C, les recherches et l'analyse sont en cours. Nous comptons être en mesure de vous informer de l'évolution de ce dossier dans notre prochain état de la situation.

Soyez assuré que Santé Canada accorde une grande importance au travail du Comité mixte et que nous nous ferons un plaisir de vous tenir informé de l'évolution de ce dossier.

Veillez agréer, Monsieur, l'expression de nos sentiments distingués.

Hélène Quesnel  
Directrice générale  
Direction de l'élaboration des politiques

c.c. Lisa Lange  
Direction des produits thérapeutiques,  
Direction générale des produits de santé et des aliments